

Miserere

Psalm 51

Karfreitags- und Bußtagsmusik

Gregorio Allegri 1582–1652

Chor I
Vers 3
(forte)

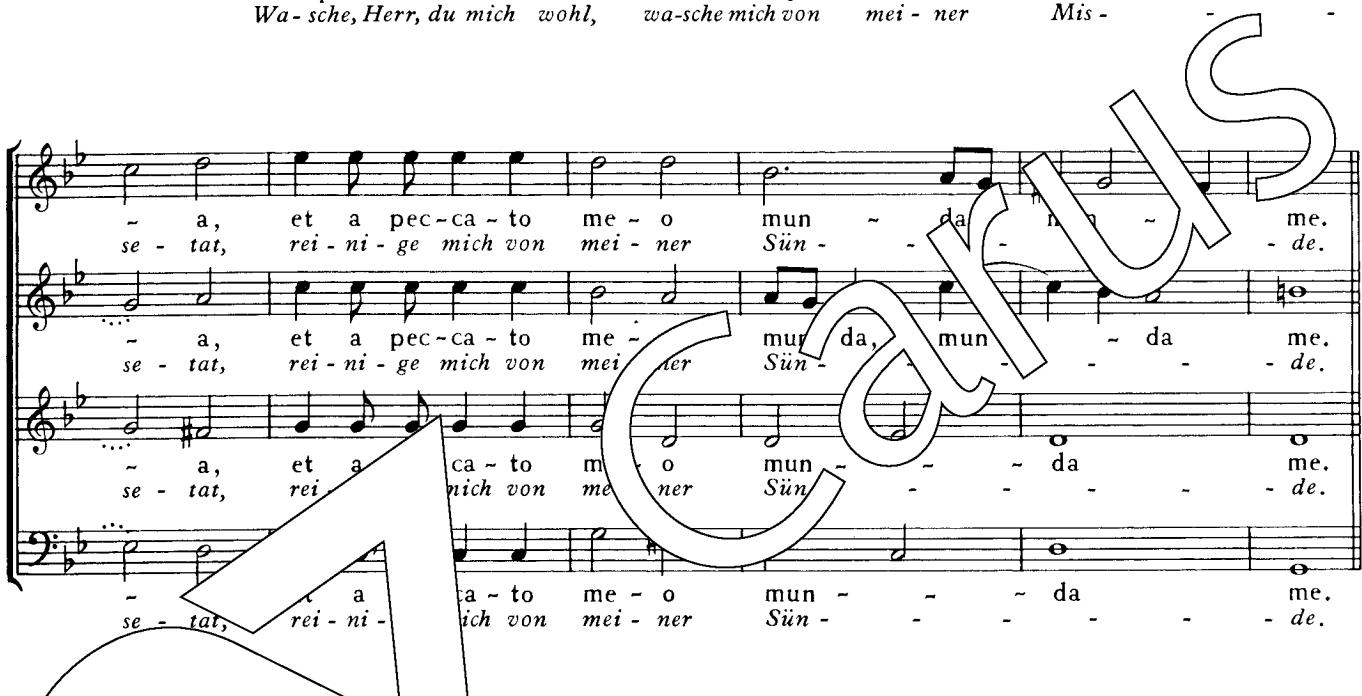
* Aus dem Vorwort von Erwin Zillinger (Lübeck, 1969):

Der 51. Psalm, dessen lateinischer Text dem *Miserere* Gregorio Allegris zugrundeliegt, besteht aus 21 Doppelversen, von denen die ältesten Drucke in London, Paris und Leipzig außer dem Eingang- und Schlußvers nur die geradzahligen enthalten. Bei der Unterlegung der Lutherschen Übersetzung habe ich statt Vers 6b, 8, 20 und 21 die Verse 11, 13, 15 und 17 benutzt, wodurch es gelang, den Sprachrhythmus des lateinischen Originals weitgehend unverändert zu erhalten.

Die Geschichte des *Miserere* macht deutlich, daß es die besondere Art der Wiedergabe durch die päpstlichen Kapellsänger war, die dem Stück zu klassischer Berühmtheit verholfen hat. Bekanntlich durfte die Partitur niemals kopiert werden, bis es (1770) dem 14 jährigen Mozart gelang, sie nach einmaligem Hören aus dem Gedächtnis niederzuschreiben. Der erste Druck erfolgte dann 1771 in London.

Chor II

Vers 4
(piano)



Chor

Vers 6

(meno forte)

*Beccavi et ma - lum co-ram te fe - - ci, ut justificeris in sermonibus
einhab ich gesündigt und ü - bel vor dir ge - - tan. Verberg dein Antlitz*

Tibi soli peccavi et ma - lum co - ram te fe ci, ut justificeris in sermonibus
An dir allein hab ich gesündigt und ü - bel vor dir ge tan. Verberg dein Antlitz

Tibi soli peccavi et ma - lum co - ram te fe - ci, ut justificeris in sermonibus
An dir allein hab ich gesündigt und ü - bel vor dir ge - tan. Verbirg dein Antlitz

Tibi soli peccavi et malum co - ram te fe - ci, ut justificeris in sermonibus
An dir allein hab ich gesündigt und ü bel ver dir ge - tan Verhira dein Antiz

Tibi soli peccavi et ma - lum co - ram te fe - ci, ut justiceris in sermonibus

tu-is et vin-cas
 vor meinen Sünden
 cum ju-di-ca - ~ ris.
 und til-ge all mei - ne Mis-se - ta - ten.
 tu-is et vin-cas
 vor meinen Sünden
 cum ju-di-ca - ~ ris.
 und til-ge all mei - ne Mis-se - ta - ten.
 tu-is et vin-cas cum ju-di-ca - ~ ris.
 vor meinen Sünden und til-ge all mei - ne Mis-se - ta - ten.
 tu-is et vin-cas cum ju-di-ca - ~ ris.
 vor meinen Sünden und til-ge all mei - ne Mis-se - ta - ten.
 tu-is et vin-cas cum ju-di-ca - ~ ris.
 vor meinen Sünden und til-ge all mei - ne Mis-se - ta - ten.

Chor II

Vers 8

Vers 13
(piano)

Ecce enim veritatem di - lex - - - - sti,
 Verwirf mich nicht von dei - nem - - - - sich - te,

Ecce enim veritatem i - lex - - - - sti,
 Verwirf mich nich i - nem - - - - sich - te,

Ecce enim veritatem - lex - i - - - - sti,
 Verwirf mich nicht von - nem - An - - - - sich - te,

Ecce enim veritatem ei - lex - i - ge - - - - sti,
 Verwirf mich von - nem - An - - - - sich - te,

incerta et occulta sapientiae tuae manife - sta - sti mi - - - - hi.
 und nimm deinen heiligen Geist nicht von - - - - mir.

incerta et occulta sapientiae tuae manife - sta - sti mi - - - - hi.
 und nimm deinen heiligen Geist nicht von - - - - mir.

incerta et occulta sapientiae tuae manife - sta - sti mi - - - - hi.
 und nimm deinen heiligen Geist nicht von - - - - mir.

incerta et occulta sapientiae tuae manife - sta - sti mi - - - - hi.
 und nimm deinen heiligen Geist nicht von - - - - mir.

Chor I Vers 10
(forte)

Auditui meo dabis gaudium et lae - ti - - - - ti - am et exul - ta-bunt
Laß mich hören Freu - - de und Won - - - - ne, daß die Gebeine fröhlich

Auditui meo dabis gaudium et lae - - ti - - - - ti - am et exul - ta-bunt
Laß mich hören Freu - - de und Won - - - - ne, daß die Gebeine fröhlich

Auditui meo dabis gaudium et lae - ti - - - - ti - am et exul - ta-bunt
Laß mich hören Freu - - de und Won - - - - ne, daß die Gebeine fröhlich

Auditui meo dabis gaudium et lae - ti - - - - ti - am et exul - ta-bunt
Laß mich hören Freu - - de und Won - - - - ne, daß die Gebeine fröhlich

Auditui meo dabis gaudium et lae - - ti - - - - ti - am et exul - ta-bunt
Laß mich hören Freu - - de und Won - - - - ne, daß die Gebeine fröhlich

Auditui meo dabis gaudium et lae - - ti - - - - ti - am et exul - ta-bunt
Laß mich hören Freu - - de und Won - - - - ne, daß die Gebeine fröhlich

Auditui meo dabis gaudium et lae - - ti - - - - ti - am et exul - ta-bunt
Laß mich hören Freu - - de und Won - - - - ne, daß die Gebeine fröhlich

Auditui meo dabis gaudium et lae - - ti - - - - ti - am et exul - ta-bunt
Laß mich hören Freu - - de und Won - - - - ne, daß die Gebeine fröhlich

(mezzoforte)

Cor mundum crea- in me, De - ~ ~ ~ ~ ~ us,
Schaffe in mir, Gott, ein rei - - - - - nes Herz

Cor mundum crea in me, De ~ ~ ~ ~ us,
Schaffe in mir. Gott. rei ~ ~ ~ ~ Herz

Cor mundum crea in me, De - ~ ~ ~ ~ us,
Schaffe in mir Gott ein, sei ~ ~ ~ ~ Herz,

et spiritum rectum innova in vis - ce - ri - bus me - ~ ~ ~ ~ is.
und gib mir einen neu - en ge - wis - - - - sen Geist.

et spiritum rectum innova in vis - ce - ri - bus me - ~ ~ ~ ~ is.
und gib mir einen neu - en ge - wis - - - - sen Geist.

et spiritum rectum innova in vis - ce - ri - bus me - ~ ~ ~ ~ is.
und gib mir einen neu - en ge - wis - - - - sen Geist.

et spiritum rectum innova in vis - ce - ri - bus me - ~ ~ ~ ~ is.
und gib mir einen neu - en ge - wis - - - - sen Geist.

Chor I
Vers 14
(piano)

Redde mihi laetitiam salu - ta - ris tu - - - - i, et spiri - tu prin -
Tröste mich wieder mit dei - ner Hil - - - fe und mit einem freu - di - gen

Redde mihi laetitiam salu - ta - ris tu - - - - i, et spiri - tu prin - ci -
Tröste mich wieder mit dei - ner Hil - - - fe u - mit einem freu - di - gen

Redde mihi laetitiam salu - - - - i, et spiri - tu prin - ci -
Tröste mich wieder mit i - ner Hil - - - fe und mit einem freu - di - gen

8 Redde mihi 1
Tröste mi - mit

Redde mihi 1
Tröste mi - mit

Redde mihi laetitiam salu - - - - i, et spiri - tu prin - ci -
Tröste mich wieder mit i - ner Hil - - - fe und mit einem freu - di - gen

Redde mihi laetitiam salu - - - - i, et spiri - tu prin - ci -
Tröste mich wieder mit i - ner Hil - - - fe und mit einem freu - di - gen

(meno piano)

Vi -

con - fir - ma me, con - fir - - - - ma me.
rü - ste mich aus, rü - - - - ste mich aus.

pa - li
Gei - ste

con - fir - ma me, con - fir - - - - ma me.
rü - ste mich aus, rü - - - - ste mich aus.

pa - li
Gei - ste

pa - li con - fir - ma me, con - fir - - - - ma me.
Gei - ste rü - - ste mich aus, rü - - - - ste mich aus.

pa - li
Gei - ste

pa - li con - fir - ma me, con - fir - - - - ma me.
Gei - ste rü - - ste mich aus, rü - - - - ste mich aus.

pa - li
Gei - ste

pa - li con - fir - ma me, con - fir - - - - ma me.
Gei - ste rü - - ste mich aus, rü - - - - ste mich aus.

pa - li
Gei - ste

pa - li con - fir - ma me, con - fir - - - - ma me.
Gei - ste rü - - ste mich aus, rü - - - - ste mich aus.

Chor II

Vers 16

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus sa - lu - tis me - ~ - ae,
Errette mich von der Blutschuld, Gott, du mein Gott und Hei - - land,

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus sa - lu - tis me - ~ - ae,
Errette mich von der Blutschuld, Gott, du mein Gott und Hei - - land,

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus sa - lu - tis me - ~ - ae,
Errette mich von der Blutschuld, Gott, du mein Gott und Hei - - land,

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus sa - lu - tis me - ~ - ae,
Errette mich von der Blutschuld, Gott, du mein Gott und Hei - - land,

et exultabit lingua mea jus - ti - ti - am tu - - - am.
dass meine Zunge deine Ge - rech - tig - keit rüh - - - me.

et exultabit lingua mea jus - ti - ti - a tu - - - am.
dass meine Zunge deine Ge - rech - tig - t rüh - - - me.

et exultabit lingua mea jus - ti - ti - a tu - - - am.
dass meine Zunge deine Ge - rech - tig - k rüh - - - me.

et exulta lingua mea jus - ti - am tu - - - am.
Zunge deine Ge - rech - tig - keit rüh - - - me.

Chor I
Vers 18

voluisses sacrificium, de-dis - sem u - - - ti - que; ho-lo-caustis
nast keine Lust an Op - fer - ga - - ben; sol-che Op - fer,

Quoniam si voluisses sacrificium, de-dis - sem u - - - ti - que; ho-lo-caustis
Denn du hast keine Lust an Op - fer - ga - - ben; sol-che Op - fer,

Quoniam si voluisses sacrificium, de-dis - sem u - - - ti - que; ho-lo-caustis non
Denn du hast keine Lust an Op - fer - ga - - ben; sol-che Op - fer, die

Quoniam si voluisses sacrificium, de-dissem u - - - ti - que; ho-lo-caustis
Denn du hast keine Lust an Op - fer - ga - - ben; sol-che Op - fer,

Quoniam si voluisses sacrificium, de-dis - sem, de - dissem u - - - ti - que; ho-lo-caustis
Denn du hast keine Lust an Op - fer - ga - - ben; sol-che Op - fer.

non de-lec-ta - - - - - len - be - ris.
 die ge - fal - - - - - dir nicht.

 non delec-ta - - - - - len - be - ris.
 die ge - fal - - - - - len dir nicht.

 — delec-ta - - - - - be - ris, — non de - lec - ta - - be - ris.
 — ge - fal - - - - - len dir nicht, die ge - fal - - len dir nicht.

 non de-lec-ta-be - ris, non de - lec - ta - - be - ris.
 die ge - fal - - len dir nicht, ge - fal - - - len dir nicht.

 non de-lec - ta - beris, non de - lec - ta - - be - ris.
 die ge - fal - - len, die ge - fal - - len - dir nicht.

Chor II

- de Vers 20

Vers 15
(forte)

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tu We - Si - on,
Ich will die Übertreter deine ge leh - ren,

Benigne fac, Domine Ich will die Übertu - volontate tu We - Si - on,
voluntate tu - a Si - on,
voluntate tu - a Si - on,
voluntate tu - a Si - on,

Benigne fac, Domine, in Ich will die Übertu - a Si - on,
Übertreter de - ge leh - ren,

Benigne fac, Domine Ich will die Übertu - a Si - on,
Ich will die Ü - luntate tu - a Si - on,

ut aedificantur mu - ri Je - ru - sa - lem.
daß sich die Sünder zu dir be - keh - ren.

ut aedificantur mu - ri Je - ru - sa - lem.
daß sich die Sünder zu dir be - keh - ren.

ut aedificantur mu - ri Je - ru - sa - lem.
daß sich die Sünder zu dir be - keh - ren.

ut aedificantur mu - ri Je - ru - sa - lem.
daß sich die Sünder zu dir be - keh - ren.

Chor I

Vers 21a

Vers 19

(piano)

Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblati - o - nes et ho - lo - cau - sta.
Ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht ver-ach - ten.

Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblati - o - nes et ho - lo - cau - sta.
Ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht, nicht ver-ach - ten.

Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblati - o - nes et ho - lo - cau - sta.
Ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht ver-ach - ten.

Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblati - o - nes et ho - lo - cau - sta.
Ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht ver-ach - ten.

Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblati - o - nes et ho - lo - cau - sta.
Ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht ver-ach - ten.

Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblati - o - nes et ho - lo - cau - sta.
Ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht ver-ach - ten.

Chor I + Chor II

Vers 21b

Vers 17

(fortissimo, breit)

Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.
Herr, tu - e mei - ne Lip - pen auf, daß mein Mund dei - nen Ruhm ver - kün - di - ge.

Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.
Herr, tu - e mei - ne Lip - pen auf, daß mein Mund dei - nen Ruhm ver - kün - di - ge.

Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.
Herr, tu - e mei - ne Lip - pen auf, daß mein Mund dei - nen Ruhm ver - kün - di - ge.

Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.
Herr, tu - e mei - ne Lip - pen auf, daß mein Mund dei - nen Ruhm ver - kün - di - ge.

Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.
Herr, tu - e mei - ne Lip - pen auf, daß mein Mund dei - nen Ruhm ver - kün - di - ge.

Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.
Herr, tu - e mei - ne Lip - pen auf, daß mein Mund dei - nen Ruhm ver - kün - di - ge.

Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.
Herr, tu - e mei - ne Lip - pen auf, daß mein Mund dei - nen Ruhm ver - kün - di - ge.

Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.
Herr, tu - e mei - ne Lip - pen auf, daß mein Mund dei - nen Ruhm ver - kün - di - ge.

Tunc im - po - nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.
Herr, tu - e mei - ne Lip - pen auf, daß mein Mund dei - nen Ruhm ver - kün - di - ge.

